JAPANESE READING · STUDY GUIDE

さようなら

"Goodbye" — Story 4

Prepared for
Gabriel

さようなら、おとこのこたち
さようなら、おんなのこたち

わたしたちはおとこのひと
わたしたちはおんなのひと
わたしたちはおとなです

さようなら、あかいじてんしゃ
さようなら、おにんぎょう
さようなら、がっこう
さようなら、せんせい

わたしたちはくるまをもっています
でんわをもっています

わたしたちはいしゃです
けいさつかんです



ブランコ (buranko): an empty swing set at sunset, the playground we leave behind when we say goodbye to childhood.

さようなら、おとこのこたち
さようなら、おんなのこたち

わたしたちはおとこのひと
わたしたちはおんなのひと
わたしたちはおとなです

As written in the original. Blue = highlighted there: おにんぎょう, がっこう, せんせい.

Translation

1–2. Goodbye, boys. Goodbye, girls.
3–5. We are men. We are women. We are adults.
6–9. Goodbye, red bicycle. Goodbye, doll. Goodbye, school. Goodbye, teacher.
10–11. We have a car. (We) have a phone.
12–13. We are doctors. (We are) police officers.
14–18. Goodbye, boys. Goodbye, girls. We are men. We are women. We are adults. *(the opening, repeated)*

The story at a glance

- **Pattern:** two refrains alternate: さようなら、〇〇 ("Goodbye, ...") and わたしたちは〇〇です ("We are ..."). The poem ends with the same lines it began with.
- **Ideas:** a farewell to childhood. We say goodbye to boys and girls, the red bicycle, the doll, school and the teacher, because now we are adults who have a car and a phone and work as doctors and police officers.
- **Reading tip:** no spaces, so find the particles (は を の) first. Nouns come before です, and です can be dropped. は = "wa", を = "o". Only hiragana here; the kanji are shown in the breakdown.

Sentence-by-sentence breakdown

noun particle verb adjective other (さようなら, たち, です)

1 さようなら、おとこのこたち。 *Sayōnara, otoko no ko tachi.* — **Goodbye, boys.**

さようなら	おとこのこ	たち
左様なら	男の子	達
goodbye	boy	plural (people)

Structure さようなら、[Person]たち

- **さようなら** = “goodbye” — the farewell for a real parting (end of the school day, a long separation); friends say じゃあね / またね. Written 左様なら (“if that is so…”) but nearly always in kana. The comma 、 is a pause: you are calling out to the people you leave, so no particle is needed.
- **おとこのこ** = おとこ (male) + の + こ (child) = “boy”. **たち** makes a plural for people: おとこのこ → おとこのこたち “boys”.

2 さようなら、おんなのこたち。 *Sayōnara, onna no ko tachi.* — **Goodbye, girls.**

さようなら	おんなのこ	たち
左様なら	女の子	達
goodbye	girl	plural (people)

Structure さようなら、[Person]たち

- **おんなのこ** = おんな (female) + の + こ (child) = “girl”. Same frame as sentence 1: only the noun changes (おとこ ⇄ おんな).

3 わたしたちはおとこのひと。 *Watashitachi wa otoko no hito.* — **We are men.**

わたし	たち	は	おとこ	の	ひと
私	達	topic marker	男	of / ’s	人
I	plural (people)		male		person

Structure [Topic は] [Noun の Noun] (です dropped)

- **わたしたち** = わたし (I) + たち = “we”. **は** is read “wa” and marks the topic: “as for us…”.
- **おとこのひと** = “male person” = man. Compare おとこの**こ** (boy) → おとこの**ひと** (man): child becomes person. です is left off, but the line still means “We are men.”

4 わたしたちはおんなのひと。 *Watashitachi wa onna no hito.* — **We are women.**

わたし	たち	は	おんな	の	ひと
私	達	topic marker	女	of / ’s	人
I	plural (people)		female		person

Structure [Topic は] [Noun の Noun] (です dropped)

- **おんなのひと** = “female person” = woman. Same frame as sentence 3.

5 わたしたちはおとなです。 *Watashitachi wa otona desu.* — **We are adults.**

わたしたち	は	おとな	です
私たち	topic marker	大人	is (polite ending)
we		adult	

Structure [Topic は] [Noun] です

- **A は B です** = “A is B”. **おとな** (大人) = adult, grown-up. This line keeps です, so the stanza ends on a full, polite statement: “We are adults.”

6 さようなら、あかいじてんしゃ。 *Sayōnara, akai jitensha.* — **Goodbye, red bicycle.**

さようなら	あかい	じてんしゃ
左様なら	赤い	自転車
goodbye	red	bicycle

Structure さようなら、[い-adjective + Noun]

- **あかい** is an い-adjective: it goes straight before its noun, no particle (like しろいねこ “white cat” in Story 2). With さようなら you just name what you leave behind.
- **じてんしゃ** 自転車 = 自 (self) + 転 (turn, roll) + 車 (vehicle): the “self-turning vehicle”. Small **ゃ** joins し → しゃ “sha”.

7–9

さようなら、おにんぎょう。
Sayōnara, oningyō.
— Goodbye, doll.

さようなら、がっこう。
Sayōnara, gakkō.
— Goodbye, school.

さようなら、せんせい。
Sayōnara, sensei.
— Goodbye, teacher.

さようなら 左様なら goodbye | おにんぎょう お人形 doll

さようなら 左様なら goodbye | がっこう 学校 school

さようなら 左様なら goodbye | せんせい 先生 teacher

Structure さようなら、[Noun] — three nouns, no particles

- **おにんぎょう**: お is a soft, polite prefix; 人形 = 人 (person) + 形 (shape) = "doll". Small **ょ** joins ぎ → ぎょ "gyo"; **ぎょう** = "gyō" (long o).
- **がっこう** 学校 = 学 (study) + 校 (school building). Small **っ** doubles the next sound: ga**k**-kō. **こう** = long "ō".
- **せんせい** 先生 = 先 (before) + 生 (born): "one born before you" = teacher. Also a respectful title for doctors and other experts. **せい** sounds like long "ē": sen-sē.
- These three words are blue in the original: they are the new vocabulary of the story.

10 わたしたちはくるまをもっています。 *Watashitachi wa kuruma o motte imasu.* **— We have a car.**

わたしたち 私たち we | は topic marker | くるま 車 car | を object marker | もって 持って hold (て-form) | います is (polite)

Structure [Topic は] [Object を] [Verb て + います]

- **くるま** (車) = car; **を** marks the thing owned.
- **もつ** (持つ; drop つ + って) → **もって** + います = "is holding", and by extension "has / owns". Japanese says "have" as "be in the state of holding" (in Story 2: "holding a big book").

11 でんわをもっています。 *Denwa o motte imasu.* **— (We) have a phone.**

でんわ 電話 phone | を object marker | もって 持って hold (て-form) | います is (polite)

Structure [Object を] [Verb て + います] (Topic dropped)

- **でんわ** 電話 = 電 (electricity) + 話 (talk). The topic **わたしたちは** is dropped: the previous line already gave it, so the list just continues: "(we) have a car, (we) have a phone."

12 わたしたちはいしゃです。 *Watashitachi wa isha desu.* **— We are doctors.**

わたしたち 私たち we | は topic marker | いしゃ 医者 doctor | です is (polite ending)

Structure [Topic は] [Noun] です

- **いしゃ** 医者 = 医 (medicine) + 者 (person): "medicine person" = doctor. Small **ゃ** again: い-しゃ "i-sha". Japanese does not mark the plural: "doctors" is understood from わたしたち.

13 けいさつかんです。 *Keisatsukan desu.* **— (We are) police officers.**

けいさつかん 警察官 police officer | です is (polite ending)

Structure [Noun] です (Topic dropped)

- **けいさつかん** 警察官 = 警察 (police) + 官 (official). Again the subject **わたしたちは** is dropped: this line continues the previous one, "(We are) doctors, (we are) police officers."

Repeats: sentences 14–15 = 1–2 ("Goodbye, boys / girls"); sentences 16–18 = 3–5 ("We are men / women / adults"). The poem comes back to its first lines, like a ring: it leaves childhood behind but ends by naming who we are now.

Vocabulary, particles and key grammar

Word	Kanji	Meaning
さようなら	左様なら	**goodbye** (interjection) · for a real parting
おとこのこ	男の子	**boy** (noun)
おんなのこ	女の子	**girl** (noun)
たち	達	**plural for people** (suffix) · わたしたち, おとこのこたち
わたし	私	**I, me** (pronoun)
わたしたち	私たち	**we, us** (pronoun)
おとこ	男	**man, male** (noun)
おんな	女	**woman, female** (noun)
ひと	人	**person** (noun) · おとこのひと = man
おとな	大人	**adult, grown-up** (noun)
あかい	赤い	**red** (い-adj)

Word	Kanji	Meaning
じてんしゃ	自転車	**bicycle** (noun)
おにんぎょう	お人形	**doll** (noun)
がっこう	学校	**school** (noun)
せんせい	先生	**teacher** (noun) · also a title for doctors
くるま	車	**car** (noun)
もつ	持つ	**to hold, to have, to own** (verb, う-verb) · て-form もって
でんわ	電話	**telephone** (noun)
いしゃ	医者	**doctor** (noun)
けいさつかん	警察官	**police officer** (noun)
です	—	**is / am / are (polite)** (copula) · ends a statement
います	—	**is, exists (living things)** (verb, polite) · after て-form: “is …ing”

Particles and endings

Particle	Job	Example from the story
は (wa)	**Topic: “as for…”**	わたしたち**は**おとなです。 — Topic marker; written は, read “wa”.
を (o)	**Direct object**	くるま**を**もっています。 — Marks what the action is done to / what is owned.
の (no)	**“of” / “’s”**	おとこ**の**こ, おんな**の**ひと — Links two nouns: “male’s child”, “female’s person”.
、 (—)	**Pause / address**	さようなら、おとこのこたち — Comma: calling out to the ones you leave.
です (desu)	**Polite “is / are”**	わたしたちはおとな**です**。 — Ends a statement; may be dropped (おとこのひと).

～たち: “and others” (people)

Singular	Plural
わたし	わたし**たち** we
おとこのこ	おとこのこ**たち** boys
おんなのこ	おんなのこ**たち** girls

Only for people (and animals). Things stay unmarked: じてんしゃ = “bicycle(s)”.

～ています: “is …ing / has”

Verb	て-form	Result
もつ (持つ)	もって	もっています is holding / has

う-verb ending in つ: drop つ, add って. Then add います. For “have” Japanese says “be in the state of holding”.

Three ways to end a line

Form	Example
Full	わたしたちはおとなです
です dropped	わたしたちはおとこのひと
Topic dropped	けいさつかんです

い-adjectives sit right before a noun: あかい じてんしゃ.